

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATIONS)*

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2020

Date of effect: 12 June 2020

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2020

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

Interpretative declarations:

*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)*

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2020

Date de prise d'effet : 12 juin 2020

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2020

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

Déclarations interprétatives :

*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

- 1) La República de Chile, al ratificar el presente Protocolo Facultativo, reafirma su compromiso permanente con la promoción y protección de los derechos humanos de la mujer y con la igualdad de género, objetivos que hallan expresión en el ordenamiento jurídico de la República de Chile.
- 2) La República de Chile interpreta el Artículo 5 del Protocolo Facultativo, en el sentido que las solicitudes de medidas provisionales a que se refiere, y que se vinculen con los derechos económicos, sociales y culturales consagrados en la Convención, serán examinadas y eventualmente aplicadas teniendo en cuenta la naturaleza progresiva de estos derechos.
- 3) La República de Chile ratifica el presente Protocolo Facultativo en el entendido de que el procedimiento especial previsto en sus Artículos 8 y 9 no puede ser utilizado para conocer situaciones que podrían ser objeto de una comunicación individual, en atención a su carácter particular. En consecuencia, el procedimiento especial previsto en los Artículos 8 y 9 del Protocolo Facultativo no puede ser utilizado para eludir los requisitos que el Artículo 4 exige para interponer comunicaciones individuales, tales como el agotamiento de los recursos internos o la necesidad de que los hechos que dan origen al caso se encuentren dentro del ámbito de aplicación temporal del Protocolo Facultativo.
- 4) La República de Chile declara que el reconocimiento a la competencia del Comité establecida en los Artículos 8 y 9 del Protocolo Facultativo no afectará, en caso alguno, la defensa al derecho a la vida del que está por nacer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- (1) The Republic of Chile, in ratifying this Optional Protocol, reaffirms its ongoing commitment to the promotion and protection of women’s human rights and gender equality, which are objectives that are provided for in the legal system of the Republic of Chile.
- (2) The Republic of Chile interprets article 5 of the Optional Protocol as meaning that any request for interim measures as referred to therein, and made with respect to the economic, social and cultural rights enshrined in the Convention, will be examined and applied, in keeping with the progressive nature of these rights.
- (3) The Republic of Chile ratifies the present Optional Protocol on the understanding that the special procedure provided for in articles 8 and 9 thereof may not be used to address situations that, given their particular nature, could be the subject of an individual communication. Accordingly, this special procedure cannot be used to circumvent the requirements of article 4 for the submission of individual communications, such as the exhaustion of domestic remedies or the need for the facts giving rise to the case to fall within the temporal scope of the Optional Protocol.
- (4) The Republic of Chile declares that recognition of the competence of the Committee as established under articles 8 and 9 of the Optional Protocol shall in no way infringe upon the right to life of the unborn child.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- 1) Par la ratification du présent Protocole facultatif, la République du Chili réaffirme son engagement continu envers la promotion et la protection des droits humains de la femme et l’égalité des sexes, qui sont des objectifs consacrés dans son système juridique.
- 2) La République du Chili interprète l’article 5 du Protocole facultatif dans le sens que l’examen et l’éventuelle suite donnée aux demandes de mesures conservatoires y énoncées, dès lors que celles-ci touchent aux droits économiques, sociaux et culturels consacrés dans la Convention, sont fonction de la nature progressive des droits concernés.
- 3) La République du Chili ratifie le présent Protocole facultatif étant entendu que la procédure spéciale prévue aux articles 8 et 9 ne saurait s’appliquer aux faits qui, eu égard à leur caractère particulier, pourraient faire l’objet d’une communication individuelle. Il en découle que ladite procédure spéciale ne saurait être engagée dans le but de contourner les conditions de recevabilité des communications individuelles énoncées à l’article 4, telles que l’épuisement des voies de recours internes ou la concomitance des faits de l’espèce avec le champ d’application temporel du Protocole.
- 4) La République du Chili déclare que la reconnaissance de la compétence octroyée au Comité en vertu des articles 8 et 9 du Protocole facultatif ne saurait en aucun cas porter atteinte à la défense du droit à la vie de l’enfant à naître.